

Furbesco Milanese

Francesco Cherubini, *Vocabolario milanese-italiano*, Milano, 1839, pp. 545-48.

Questo glossario, non molto dissimile dagli altri, ha le parole in dialetto milanese. Questo particolare gli dà un caratteristico sapore popolare ed è un notevole esempio di come il gergo di piazza si congiunge, tranquillamente, con il gergo malavitoso.

Ala – Braccio
Albergh di dò campann – Il Palazzo di giustizia
Alto (Sant’) – Domeneddio
Apostel – Compagno
Archett – Fucile
Babbi – Spedale
Bait – Casa, abitazione
Baldœu – Bicchiero; Quartuccio
Balla – Roba rubata; Furto
Balordinna – Ora
Balza – Piazza
Barbetta – Cappuccino (frate)
Bassa (La) – L’ergastolo di Mantova
Batt mora – Far chiasso, rumore
Batticopp – Piccione
Battuilla – Spada

Bavosa – Seta
Bernarda – Notte
Berta – Tasca
Bev – Rubare
Bianca de pes (Avella) – Andar voto; Andar fallito; Non riuscire
Biancumm – Argento
Bigonz – Calzoni, brache
Bolla (Pientà) – Desistere dal rubare
Bollon del biss – La città di Milano
Bolognà – Vendere
Bomba – Bottone
Borloj – Uovo
Borlusch – Stradiere; Gabelotto
Borr – Soldo
Bozzà – Negare
Bria – Catenella dell’orologio

Bruna – Notte
Brutt (Vess) – Essere accorto, scaltrito
Burengn – Cacio, formaggio
Cà de sass – Duomo
Calastre – Gambe
Calcos – Piede
Calcos – Salame
Campagna (Renovà) – Farsi un abito nuovo
Campanna – Tasca
Campanna (Stà in) – Star sul severo, sui rigori
Camuff (Dà el) – Contraffare
Canettera – ...
Cantatriz – Gallina
Carla (El sur) – Danaro
Casa felice – L’ergastolo di Mantova

Casalbuttan (Mandà a) – Appiccare
Casanza – Carcere, prigione
Casanza – Casa, abitazione
Cazzuu – Mezzetta
Chi (Fa da) – Rubare, fare il colpo
Ciarí, ciarificà – Bere
Ciff – Moccichino, fazzoletto
Cioccio – Orologio
Cobbi – Letto
Cœuden – Muro
Cognac – Un boccale
Collarinna – Capestro
Cologn – Gambe
Comprassela – Andarsene
Corbola – Ventre
Corenta – Strada
Curios – Gabelliere
Dedree arma – Dietro alle spalle dei borsaiuoli
Dessommass – Uscir dalla compagnia
Devott – Ginocchio
Disma (San) – Il buon ladrone
Drizz (Stà sú) – Tacere, negare
Fà – Rubare, involare
Fà da chi – Fare il colpo
Fà fera – Rubare; Acquistare
Fa la grenta – Tagliar la testa
Fà la sega – Fuggire
Fa motria – Andare in berlina

Fà torta – Dividere, fare a mezzo
Fa, menà pala – Far comparsa o parata
Fa-giò i mosch – Frustare
Fanfirla – Tabacchiera
Fangosa – Scarpa
Fangosa longa – Anguilla
Farfer – Frate
Fass legger – Frugare delicatamente
Ferr de caval – Pezzo di trota
Fibbia – Carcere
Fonditor de campann – Borsajuolo, tagliaborse
Fonsg – Cappello
Fontanna – Tabacchiera
Foppa – Scodella
Foraggià col scrocch – Bandire
Forlan – Borsajuolo, tagliaborse
Formaj – Oro
Formiga – Soldato di fanteria
Gabiola – Compagnia
Galba – Minestra, zuppa
Gatt – Ladro, borsajuolo
Gattonà – Rubare
Ghia – Fame
Gonzo – Quello da derubare
Gorà – Passare, scorrere
Grenta (Fà la) – Tagliar la testa
Grillet – Taschino
Gropporosa – Corona, rosario

Guanguanna – Amante, ganza
Guinden – Collo
Ignorant – Quello da derubare
Ingegnosa – Chiave
Inmuraa – Stretto, ficcato
Insommà – Entrare nella compagnia e' borsaiuoli
Intapp – Abito, veste
Introibo – Porta
Lagrimà – Grondare, gocciolare
Lanfanna – Moneta
Leccà-via – Portar via
Legg (Vess de la) – Essere della compagnia e' borsaiuoli
Legger (fas) – Frugare delicatamente
Lengua – Sciabola
Libera me – Sangue
Lima – Camicia
Linosa – Lino
Locch – Pollo d'India
Longa fangosa – Anguilla
Longhinn – Le Quarant'ore
Lughera – Birro
Lumà – Vedere, osservare
Lumaga – Orologio
Luminos – Occhio
Luster – Giorno
Macaronà – Conoscere, riconoscere
Madra – Tasca maggiore dei calzoni

Magioreng – Magistrato
Maldizenta – Lingua salata
Mamma – Terra
Mandà a Casalbuttan – Appiccare
Mandà a travers – Appiccare
Manegh – Boia, carnefice
Martin – Coltello
Martolfa – Spada
Martoriaa – Salsiccia
Menà pala – Far comparsa o parata
Messier – Quello da derubare
Mezz bajocch – Pasqua
Mezza bavosa – Filaticcio
Miccheggià – Amoreggiare
Moccol – Moccichino, fazzoletto
Moccolosa – Luna
Mont e mar – Paradiso
Mora (Batt) – Far chiasso, romore
Moriggiœura – Fibbia
Mort – Furto, la cosa rubata
Mosch (Fa-giò i) – Frustare
Motria – Franchezza, viso tosto
Motria (Fa) – Andare in berlina
Musch (Gh'è) – Di certo, di sicuro
Negra – Morte
Nona – Guardia
Occorentà – Occorrere
Oden – Persona
Oliv – Bove

Palazzetta – L'ergastolo di Porta Nuova
Papà – Capitano di giustizia
Papalina – Pasqua
Pasquin pelos – Capretto
Passà de bell – Passarla liscia, passar per buono
Peder – Mantello, tabarro
Pedriœu – Berretto da prete
Peltrera – Scalea, scalinata
Pelucch – Birro
Penna – Lira
Perpetua – Anima
Pesà – Collare, dar la fune
Pescador de santa gesa – Ladro, borsaiuolo
Pezzigà – Visitare, frugare
Piang – Sgocciolatura di torcia
Pientà bolla – Lasciar di fare il ladro
Pilatt – Capo
Pilla – I denari
Pioda – Osteria
Pirotta – Fiasco
Pist – Prete
Pizzigà – Portar via, rubare
Pòlla (La) – Il carcere di S. Margherita
Poltri – Dormire
Pongh – Cappello
Ragazz – Birro

Rama – Sbirraglia
Redin – Borsa
Réng – Coltello
Riff – Fuoco
Ris quader – Trippa
Rossumm – Ricamo d'oro
Rusca – Abito, veste
Saltador – Pecora, agnello
San disma – Il buon ladrone
Sant (Dà el) – Avvisare
Sant'Alto – Domeneddio
Santô (El) – Il carcere pretorio di S. Antonio
Santoccia – Chiesa
Santocciada – Festa sacra
Sballaa – Morto
Sbasidor – Predicatore
Sbregà – Scorgere
Scabbi – Vino
Scaffett – Mezzetta, mezzo boccale
Scapuzz (El) – L'assassinare alla strada
Scapuzzador – Assassino
Scarpa – Borsa
Schiff – Piede
Scorpionà – Processare
Scorzo – Abito, veste
Scrocch (Foraggià col) – Bandire
Sega (Fa la) – Fuggire

Sercios – Cappello
Sgobbà-via – Sgraffignare, levare
Sguinzà – Appiccare
Signora – Corda, fune
Smalto – Burro, butirro
Smilza – Amante, ganza
Soffia – Spia
Somma – Compagnia de' borsaiuoli
Sommador – Borsaiuolo
Sommezzià – Rubare, involare
Sopran – Cappone
Spadon de dodes – San Paolo
Spaghescià – Temere, aver paura
Sparà el tir – Avvisare
Spaziosa – Cortile; Piazza
Spesega – Birro
Spongosa – Zuppa
Stà sora arma – Star alle spalle
Stanzià – Accostare, avvicinare

Stasgetta – Gamba
Stà-sù – Star duro, negare
Stà-sù drizz – Tacere, negare
Stecca – Ingoffo, dono, regalo
Stecca longa – Spiedo
Stracchin – Argento
Stricch (Master) – Boia, carnefice
Studi – Remo, galea
Taff – Culo, sedere
Tappa – Crocifisso
Tartì – Confessare
Tasch – Visi
Tascher – Osteria
Tediosa – Predica
Tempion – Duomo
Teppa – Letto
Tir (Sparà el tir) – Avvisare
Tirant – Calza, calzetta
Tœú, tœú-via – Intendere, conoscere

Toninna – Folla, calca
Torniceura – Polpetta
Torta (Fà) – Dividere, spartire
Tortosa – Corda, fune
Tosa – Torcia
Trà-giò – Bere
Travers (Mandà, Andà a) – Mandare
o andare in galera
Trepp – Folla, calca
Triolfa – Carne
Tuff – Pistola
Vasch – Rispetto, riverenza
Vasch – Signore
Vin – Furto
Vira vira – Oca
Zaffir – Una pinta
Zer – Mano

Furbesco Milanese - *al contrario*

Abitazione – Bait, Casanza
Abito – Intapp, Rusca, Scorzo
Accostare – Stanzià
Agnello – Saltador

Amante – Guanguanna, Smilza
Amoreggiare – Miccheggia
Andar fallito – Avella bianca de pes
Andar voto – Avella bianca de pes

Andare in berlina – Fa motria
Andarsene – Comprassela
Anguilla – Fangosa longa, Longa
fangosa

Anima – Perpetua
Appicare – Mandà a Casalbuttan,
Mandà a travers, Sguinzà
Argento – Biancumm, Stracchin
Assassino – Scapuzzador
Avvicinare – Stanzià
Avvisare – Dà el sant, Sparà el tir
Bandire – Foraggià col scrocch
Bere – Ciarí, ciarificà, Trà-giò
Berretto da prete – Pedriœu
Bicchiero; Quartuccio – Baldoeu
Birro – Lughera, Pelucch, Ragazz,
Spessegà
boccale (Un) – Cognac
Boia – Manegh, Master stricch
Borsa – Redin, Scarpa
Borsaiuolo –Forlan, Fonditor de
campann, Gatt, Pescador de santa
gesa, Sommador
Bottone – Bomba
Bove – Oliv
Braccio – Ala
Brache – Bigonz
Burro, butirro – Smalto
Cacio – Burengh
Calca – Toninna, Trepp
Calza, calzetta – Tirant
Calzoni – Bigonz
Camicia – Lima

Capestro – Collarinna
Capitano di giustizia – Papà
Capo – Pilatt
Cappello – Fonsg, Pongh, Sercios
Cappone – Sopran
Cappuccino (frate) – Barbeta
Capretto – Pasquin pelos
Carcere – Fibbia, Casanza
Carne – Triolfa
Carnefice – Manegh, Master stricch
Casa – Bait, Casanza
Catenella dell’orologio – Bria
Chiave – Ingegnosa
Chiesa – Santoccia
Collare, dar la fune – Pesà
Collo – Guinden
Coltello – Martin, Réng
Compagnia – Gabiola
Compagnia de’ borsaiuoli – Somma
Compagno – Apostel
Confessare – Tartì
Conoscere – Tœú, tœú-via
Conoscere, riconoscere – Macaronà
Contraffare – Dà el camuff
Corda – Signora, Tortosa
Corona, rosario – Gropporosa
Cortile – Spaziosa
Crocifisso – Tappa
Culo – Taff

Danaro – El sur Carla
Desistere dal rubare – Pientà bolla
Di certo, di sicuro – Gh’è musch
Dietro alle spalle – Dedree arma
Dividere, fare a mezzo – Fà torta
Domeneddio – Sant’Alto
Dono – Stecca
Dormire – Poltri
Duomo – Cà de sass, Tempion
**Entrare nella compagnia e’
borsaiuoli** – Insommà
Ergastolo di Mantova – La bassa,
Casa felice
Ergastolo di Porta Nuova – Palazzetta
Essere accorto, scaltrito – Vess brutt
**Essere della compagnia de’
borsaiuoli** – Vess de la legg
Fame – Ghia
Far chiasso, rumore – Batt mora
Far comparsa o parata – Fa, menà
pala
Fare il colpo – Fà da chi
Farsi un abito nuovo – Renovà
campagna
Fazzoletto – Ciff, Moccol
Festa sacra – Santocciada
Fiasco – Pirotta
Fibbia – Moriggiceura
Filatuccio – Mezza bavosa

Folla – Toninna, Trepp
Formaggio – Burengh
Franchezza, viso tosto – Motria
Frate – Farfer
Frugare – Pezzigà
Frugare delicatamente – Fass legger
Frustare – Fa-giò i mosch
Fucile – Archett
Fuggire – Fà la sega
Fune – Signora, Tortosa
Fuoco – Riff
Furto – Balla, Vin,
Furto, la cosa rubata – Mort
Gabelliere – Curios
Gabellotto – Borlusch
Galea – Studi
Gallina – Cantatriz
Gamba – Stasgetta
Gambe – Calastre, Cologn
Ganza – Guanguanna, Smilza
Ginocchio – Devott
Giorno – Luster
Grondare, gocciolare – Lagrimà
Guardia – Nona
I denari – Pilla
Il buon ladrone – San Disma
Il carcere di S. Margherita – La pòlla
Il carcere pretorio di S. Antonio – El santô

Il Palazzo di giustizia – Albergh di dò campann
Ingoffo – Stecca
Intendere – Tœù, tœù-via
L'assassinare alla strada – El scapuzz
La città di Milano – Bollon del biss
Ladro – Gatt, Forlan, Fonditor de campann, Pescador de santa gesa, Sommador
Lasciar di fare il ladro – Pientà bolla
Le Quarant'ore – Longhinn
Letto – Cobbi, Teppa
Lingua salata – Maldizenta
Lino – Linosa
Lira – Penna
Luna – Moccolosa
Magistrato – Magioreng
Mandare o andare in galera – Mandà, Andà a travers
Mano – Zer
Mantello, tabarro – Peder
Mezzetta – Cazzuu, Scalfett
Mezzo boccale – Cazzuu, Scalfett
Minestra – Galba
Moccichino – Ciff, Mocol
Moneta – Lanfanna
Morte – Negra
Morto – Sballaa
Muro – Cœuden

Negare – Bozzà, Stà-sù, Stà-sù drizz
Non riuscire – Avella bianca de pes
Notte – Bernarda, Bruna
Oca – Vira vira
Occhio – Luminos
Occorrere – Occorentà
Ora – Balordinna
Oro – Formaj
Orologio – Cioccio, Lumaga
Osteria – Pioda, Tascher
Paradiso – Mont e mar
Pasqua – Mezz bajocch, Pupalinna
Passar per buono – Passà de bell
Passare – Gorà
Passarla liscia – Passà de bell
Pecora – Saltador
Persona – Oden
Pezzo di trota – Ferr de caval
Piazza – Balza
Piazza – Spaziosa
Piccione – Batticopp
Piede – Calco, Schiff
pinta (Una) – Zaffir
Pistola – Tuff
Pollo d'India – Locch
Polpetta – Torniceura
Porta – Introibo
Portar via – Pizzigà, Leccà-via
Predica – Tediosa

Predicatore – Sbasidor
Prete – Pist
Prigione – Fibbia, Casanza
Processare – Scorpionà
Quello da derubare – Gonzo,
Ignorant, Messier
Regalo – Stecca
Remo – Studi
Ricamo d'oro – Rossumm
Rispetto, riverenza – Vasch
Roba rubata – Balla
Rubare – Bev, Gattonà, Pizzigà,
Leccà-via
Rubare, fare il colpo – Fa da chi
Rubare, involare – Fa, Sommeggià
Rubare; Acquistare – Fà fera
Salame – Calcos
Salsiccia – Martoriaa
San Paolo – Spadon de dodes
Sangue – Libera me
Sbirraglia – Rama
Scalea, scalinata – Peltrera
Scarpa – Fangosa

Sciabola – Lingua
Scodella – Foppa
Scorgere – Sbrègà
Scorrere – Gorà
Sedere – Taff
Seta – Bavosa
Sgocciolatura di torcia – Piang
Sgraffignare, levare – Sgobbà-via
Signore – Vasch
Soldato di fanteria – Formiga
Soldo – Borr
Spada – Battuilla, Martolfa
Spedale – Babbi
Spia – Soffia
Spiedo – Stecca longa
Star alle spalle – Stà sora arma
Star duro – Stà-sù
Star sul severo – Stà in campanna
Strada – Corenta
Stradiere – Borlusch
Stretto, ficcato – Inmuraa
Tabacchiera – Fanfirla, Fontanna
Tacere – Stà-sù drizz

Tagliaborse – Gatt, Forlan, Fonditor
de campann, Pescador de santa gesa,
Sommador
Tagliar la testa – Fa la grenta
Tasca – Berta, Campanna
Tasca maggiore dei calzoni – Madra
Taschino – Grillet
Temere, aver paura – Spaghescià
Terra – Mamma
Torcia – Tosa
Trippa – Ris quader
Uovo – Borloj
Uscir dalla compagnia dei borsaiuoli
– Dessommass
Vedere, osservare – Lumà
Vendere – Bolognà
Vente – Corbola
Veste – Intapp, Rusca, Scorzo
Vino – Scabbi
Visi – Tasch
Visitare – Pezzigà
Zuppa – Galba, Spongosa